



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

和走失的小狗



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



图书在版编目(CIP)数据

玛蒂娜和走失的小狗/[比]吉贝尔·德莱雅文;[比]马塞尔·马里耶图;徐平译.

—武汉:湖北美术出版社,2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2973-1

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第141184号

著作权合同登记号:图字17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜和走失的小狗

Martine a perdu son chien

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

责任编辑/吴海峰 戴勇

美术编辑/安红 装帧设计/江雅璇

出版发行/湖北美术出版社

经销/全国新华书店

印刷/深圳中华商务联合印刷有限公司

开本/889mm×1194mm 1/16 7.5印张

版次/2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5394-2973-1

定价/39.00元(全五册)

Art © 1986 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10136-4

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时Casterman出版社授予海豚传媒股份有限公司,由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有,侵权必究。

策划/海豚传媒股份有限公司 网址/www.dolphinmedia.cn 邮箱/dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/027-87398305 销售热线/027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱/wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

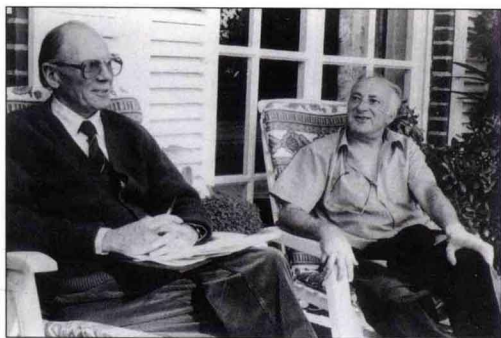
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

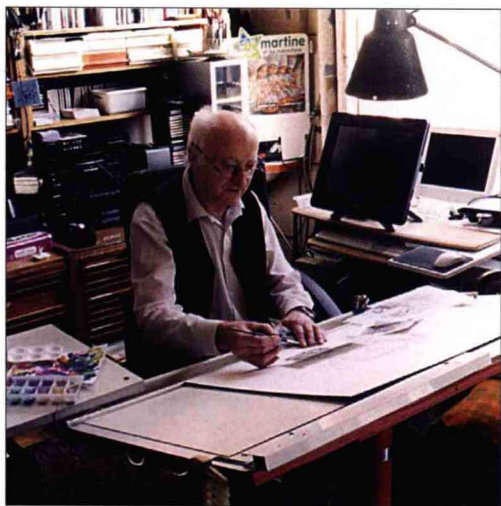
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

和走失的小狗

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission - Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696
awexbr@beijing.198.com

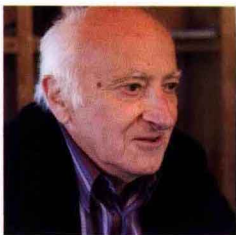


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 *martine* 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



mǎ dì nà jiā fù jìn yǒu yí piàn lǜ yóu yóu de cǎo
玛蒂娜家附近有一片绿油油的草

dì hái zǐ men jīng cháng zài zhè lǐ xī xì tā men zài
地，孩子们经常在这里嬉戏。他们在

suì shí lù shàng qí zì xíng chē wán huá bǎn huò shì wán
碎石路上骑自行车、玩滑板，或是玩

zào fáng zi de yóu xì
造房子的游戏。

yǒu yì tiān zài lóu xià dà tīng lǐ hái zǐ men yù
有一天，在楼下大厅里，孩子们遇

dào le zhèng zài wǎng yóu xiāng lǐ sāi xìn jiàn de yóu dì yuán shū shu
到了正在往邮箱里塞信件的邮递员叔叔。

wǒ men qù wài miàn wán er ba kè lì sī duǒ fū tí yì shuō
“我们去外面玩儿吧！”克利斯朵夫提议说。

wǒ men bàn chéng yìn dì ān rén wán er ba
“我们扮成印第安人玩儿吧。”

hǎo a bú guò wǒ déi wèn wen mā ma wǒ gòu bù dào duì jiǎng jī nǐ
“好啊！不过，我得问问妈妈……我够不到对讲机，你

néng bāng bang wǒ ma
能帮帮我吗？”



mā ma dā ying le mǎ dì nà hái kě yǐ dài shàng tā xīn ài de xiǎo gǒu xiǎo pàng bú guò qián
妈妈答应了。玛蒂娜还可以带上她心爱的小狗小胖，不过，前

tí shì bù néng bǎ tā nòng diū le
提是不能把它弄丢了。

kàn wǒ shì yǒng gǎn de niú zǎi
“看，我是勇敢的牛仔。”

wǒ shì qiān lǐ yǎn mǎ dì
“我是千里眼！”玛蒂

nà shuō
娜说。

kè lì sī duǒ fū nǐ shì fēi
“克利斯朵夫，你是飞

máo tuǐ
毛腿！”



měi gè hái zi dōu fēi cháng xīng fèn tū rán tīng nà shì shén me shēng yīn
每个孩子都非常兴奋。突然……听，那是什么声音？

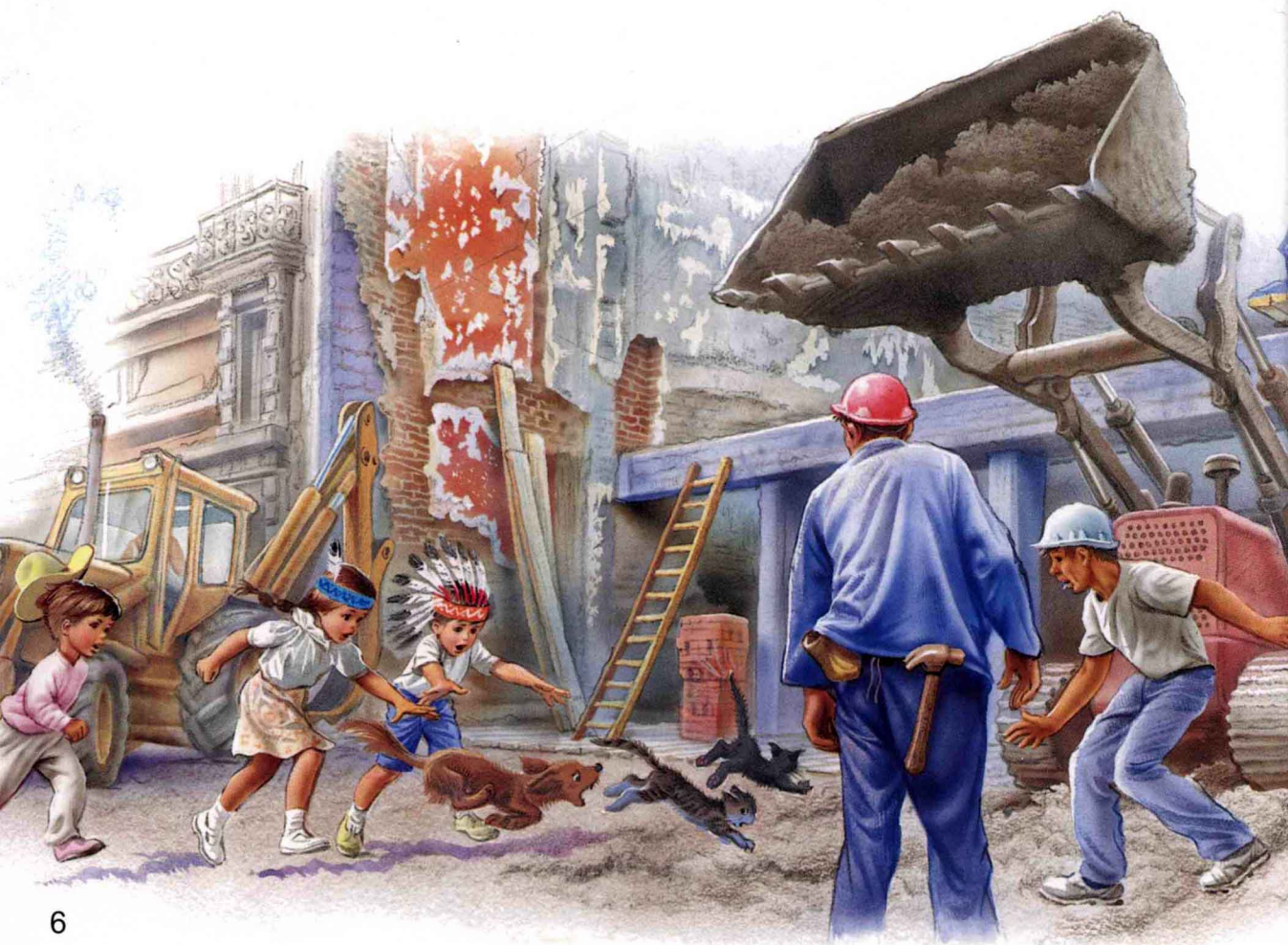
ō yuán lái shì lín jū jiā de xiǎo māo mī men zài chǎo jià xiǎo pàng bèi chǎo de fán sǐ le tā
噢，原来是邻居家的小猫咪们在吵架。小胖被吵得烦死了，它
shēng qì de pū xiàng māo mī
生气地扑向猫咪。

huí lái xiǎo pàng mǎ dì nà jiào dào
“回来！小胖……”玛蒂娜叫道。

hái zǐ men zhuī zhe xiǎo gǒu xiǎo gǒu zhuī zhe xiǎo māo dà jiā nǐ zhuī wǒ gǎn zhēn rè nao ya
孩子们追着小狗，小狗追着小猫，大家你追我赶，真热闹呀！
xiǎo māo mī jīng kǒng de gāo gāo tiào yuè zhe
小猫咪惊恐地高高跳跃着。

kuài huí lái xiǎo pàng
“快回来，小胖！”

kě shì xiǎo pàng hǎo xiàng méi tīng jiàn tā jì xù pǎo zhe chuān guò yí piàn kòng dì lái dào le
可是，小胖好像没听见……它继续跑着，穿过一片空地，来到了
yí gè jiàn zhù gōng dì gōng rén men zhèng zài zhè lǐ máng lù de gōng zuò zhe
一个建筑工地。工人们正在这里忙碌地工作着。





xiǎo xīn a hái zǐ men dào bié chù qù wán zhè lǐ wēi xiǎn tuī tǔ gōng rén bù
“小心啊，孩子们！到别处去玩。这里危险！”推土工人不
de bù dà shēng de tí xǐng tā men zhù yì
得不大声地提醒他们注意。

kě lián de xiǎo pàng yí dìng shì mí lù le
可怜的小胖一定是迷路了。

yì míng gōng rén zhèng zài yòng diàn zuàn zuān dì kàn jiàn hái zǐ men guò lái le tā guān shàng le
一名工人正在用电钻钻地，看见孩子们过来了，他关上了
fā dòng jī
发动机。

qǐng wèn nín kàn jiàn wǒ de xiǎo gǒu le ma
“请问，您看见我的小狗了吗？”

nà zhī xiǎo gǒu hé liǎng zhī māo shàng nà er qù le
“那只小狗和两只猫上那儿去了。”



nà biān jiù shì shì qū
那边就是市区。

nà lǐ yǒu lín yīn dà dào mǎ lù xíng
那里有林荫大道、马路、行

rén qì chē gōng jiāo chē hái yǒu zòng héng jiāo
人、汽车、公交车，还有纵横交

cuò de shí zì lù hé ràng rén yǎn huā liáo luàn de
错的十字路和让人眼花缭乱的

jiāo tōng xìn hào dēng
交通信号灯。

zhè lǐ de rén zhēn duō ya zěn me cái néng zhǎo dào xiǎo pàng ne zhè zhēn bǐ dà hǎi lāo zhēn hái
这里的人真多呀！怎么才能找到小胖呢？这真比大海捞针还

nán o kě shì hái zǐ men kě bú huì fàng qì hóng dēng liàng le xiàn zài bù néng guò mǎ lù
难哦。可是，孩子们可不会放弃。红灯亮了，现在不能过马路。



bù qiǎo zhè shí fā shēng le jiāo tōng shì gù
不巧,这时发生了交通事故。



“qǐng fàng xīn xiǎo pàng bú huì yǒu shì de
“请放心，小胖不会有事的！”



wǒ men qù jí shì ba wǒ jué de tā kě néng zài nà er ràng shuō
“我们去集市吧。我觉得它可能在那儿。”让说。

guǎngchǎngshàng mài jiā qín de xiǎo fàn zhèng zài bǎi fàng liǔ tiáo kuāng měi
广场上，卖家禽的小贩正在摆放柳条筐，每
zhī kuāng lǐ dōu zhuāng de mǎn mǎn de yǒu é yā hái yǒu mǔ jī xiǎo jī
只筐里都装得满满的，有鹅、鸭，还有母鸡、小鸡，
yě yǒu xiǎo shān yáng xiǎo gǒu xiǎo māo
也有小山羊、小狗、小猫……

nǐ men yào mǎi xiǎo māo ma yí gè zuò zài huò wù xiāng shàng de xiǎo
“你们要买小猫吗？”一个坐在货物箱上的小
nǚ hái wèn dào
女孩问道。

xiè xie bú yòng le mǎ dì nà huí dá shuō wǒ men nòng diū le
“谢谢，不用了。”玛蒂娜回答说，“我们弄丢了
yì zhī xiǎo gǒu tā jiào xiǎo pàng
一只小狗。它叫小胖。”

wǒ men méi jiàn guo tā o xiǎo nǚ hái huí dá shuō nǐ men dào
“我们没见过它哦。”小女孩回答说，“你们到
bié chù qù dǎ tīng dǎ tīng ba
别处去打听打听吧！”





mǎ dì nà hěn dān xīn
玛蒂娜很担心。

xiǎo pàng huì bú huì bèi rén tōu zǒu le tā shuō
“小胖会不会被人偷走了？”她说。

lù páng de nán hái tīng dào le tā men de tán huà shuō
路旁的男孩听到了他们的谈话，说：

nǐ men zài zhǎo yì tiáo xiǎo gǒu ma wǒ zài sān dān lù kàn dào guo tā
“你们在找一条小狗吗？我在三单路看到过它。”

qǐng wèn sān dān lù zài nǎ er
“请问，三单路在哪儿？”

wǎng nà biān zǒu xiàng zuǒ rán hòu zài dì èr tiáo lù xiàng yòu zhuǎn
“往那边走，向左，然后在第二条路向右转。”



mǎ dì nà yì xīn xiǎngzhǎo dào xiǎo pàng dàn
玛蒂娜一心想找到小胖。但
shì tā zuò chū le yí gè cuò wù de jué dìng tā
是，她做出了一个错误的决定。他
men pǎo ya pǎo ya què lí xiǎo pàng yuè lái yuè
们跑呀，跑呀，却离小胖越来越
yuǎn ér xiǎo pàng yì zhí zài xiàng qián pǎo bù zhī
远。而小胖一直在向前跑，不知
pǎo dào nǎ lǐ qù le
跑到哪里去了。

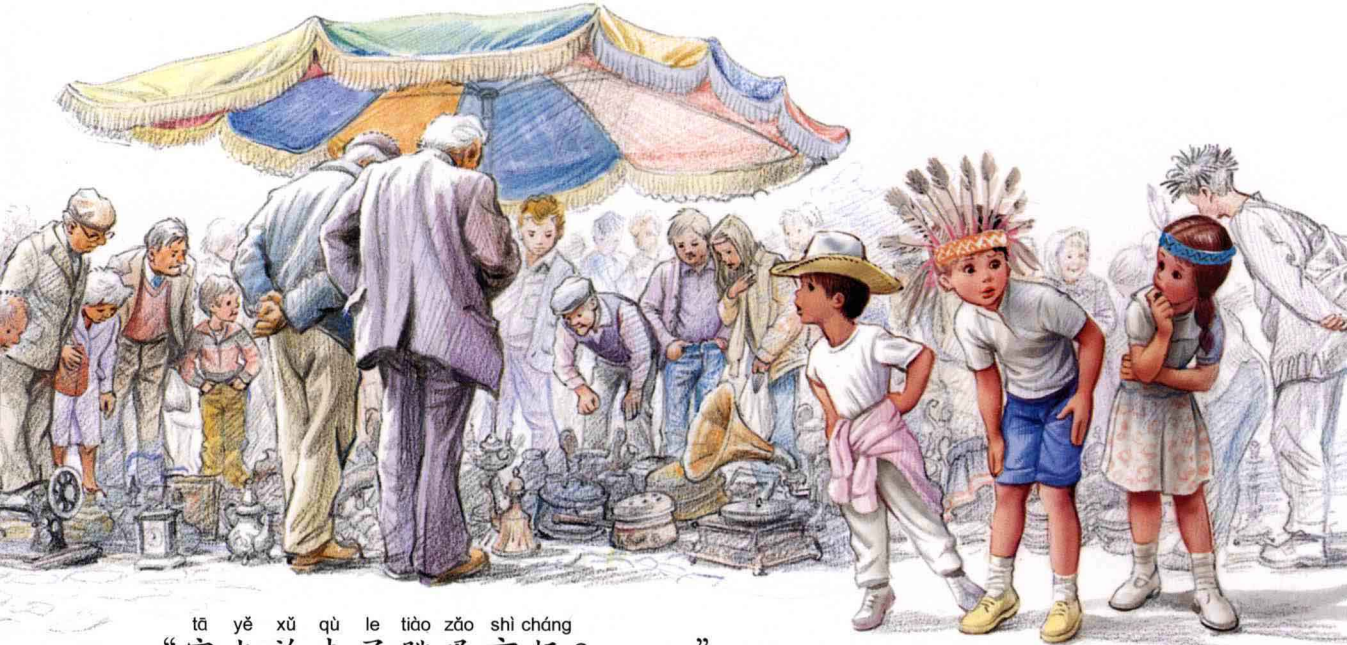
xiǎo pàng pǎo de zhēn kuài ya zhè lǐ xiǎo pàng
小胖跑得真快呀！这里，小胖
yí gè rén yě bú rèn shi zhè er de hái zi dào
一个人也不认识。这儿的孩子们倒
hěn xiǎng gēn tā wán er kě shì xiǎo
很想跟它玩儿，可是，小
pàng zhǐ xiǎng jīn kuài huí jiā
胖只想尽快回家。

yí wèi hé āi de xiānshengwèn dào
一位和蔼的先生问道：

nǐ xiǎng dào nǎ er qù ya xiǎo jiā hu
“你想到哪儿去呀，小家伙？”

xiǎn rán xiǎo pàng zì jǐ yě bù zhī dào
显然，小胖自己也不知道。





tā yě xǔ qù le tiào zǎo shì chǎng
“它也许去了跳蚤市场？……”

wǒ men yīng gāi zū yí liàng chǎng péng mǎ chē zhè yàng kě yǐ shěng xiē lì qì
“我们应该租一辆敞篷马车，这样可以省些力气。”

kè lì sī duǒ fū shuō
克利斯朵夫说。

bié zuò mèng lǎ zhè hěn guì de
“别做梦啦，这很贵的！”

